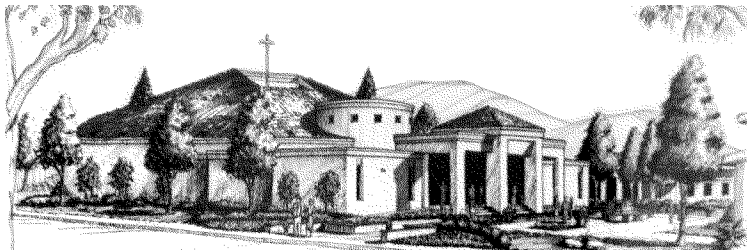


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十一主日

主曆二〇一五年六月十四日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

## 天國的比喻

福音記載耶穌常用比喻教訓群眾，比喻被認定是一種高超的教育法。耶穌的聽眾非常複雜，差距很大，有博學多聞的知識分子，有目不識丁的老百姓。按今天的習慣，會把不同程度的人分開，免得拖慢教學進度。耶穌的比喻，的確適合各式各樣的人，只要人打開自己的心靈，接受聖神的帶領，都能領悟耶穌的道理。耶穌曾就此感謝天父：「父啊！天地的主宰！我稱謝祢，因為祢將這些事瞞住了智慧和明達的人，而啟示給小孩子。」(瑪十一 25) 今日的福音講天國，本來是個艱深的題目，但耶穌大題小做，用生活中現實的事物去講，讓每人各按其情況去領悟。每人所理解的，不一定是唯一的解釋。

耶穌用種子比喻天國：天主對大自然有祂的計劃，種子只要撒在地裡，加上適當的栽培，自然發芽生長。假如人並無刻意破壞自然，種子自會從天主那裡接受生長的能力。天國也是這樣，她的來臨是必然的，因為能力來自天主。種子亦能指天主聖言，指耶穌自己，祂曾說過：「人子要受光榮的時刻到了。我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍只是一粒；如果死了，才結出許多

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

子粒來。」(若十二 23~24) 種子本身有力量成長，人最多能窒息種子在自己的心田裡成長，但不能阻止它必然地在土地裡生長。聖言的能力也沒法擋，當日猶太當權人企圖阻擋而失敗了，日後多種權力曾嘗試壓制亦同樣失敗了，他們只能使聖言不在自己身上結果而已。基督徒相信聖言必然帶出成果，自己要耐心等待收穫的時期。

有人從種子自然生長的道理，領悟出尊重天主在自然中的計劃，否則人會自食其果。今日愛護地球的環保意識，就是要人對自然懷著敬意。我們文化中的道家，特別強調順其自然：「人法地，地法天，天法道，道法自然。」

第二個比喻須與第一個連起來看，比喻用最小最大的視覺效果，襯托出種子的力量。在聖地時，我曾把芥子的種子放在手心，的確輕到沒有感覺，小到幾乎眼睛看不到。芥子長大後，「比一切灌木都大」，那是指巴勒斯坦聖地的環境而說的。那裡氣候乾燥，不能長高大樹木，難怪聖經記載建築聖殿的木材，遠道來自黎巴嫩。耶穌誇張地用最小最大的概念，襯托出天國力量之不可擋。耶穌傳福音雖很哄動，但僅限於一個小地方，聽眾多數是猶太人；祂的確有一個微小的開始，連猶太人的團體也不接受祂，祂只能在較低下的階層中發展。祂死的時候，明顯地沒有影響羅馬帝國或羅馬人的社會。羅馬史家只提過一個有若干門徒的猶太師傅，但沒有詳細記載祂的生平，可見祂的影響力在當時是甚小，根本微不足道。羅馬人給予猶太人特恩，可以不朝拜凱撒，但沒有給基督徒任何優待，因為他們少得可憐。但天國的力量畢竟無法抵擋，聖言今天去到世界所有角落，天上的飛鳥皆可棲身其中。

這個種子小收穫大的比喻，可以作很多現代的引伸。基督徒在十三億人口的中國是弱小的一群，影響力比不上傳統的儒釋道教。面對著龐大的非基督徒及沒有信仰的人，我們事實上很渺小，甚至有無奈的感覺。我們能否從今天的比喻中取得無比的信心，聖言的力量不可擋，有一天會影響到世界人口最多的國家？今天讀神學的人雖然多了，但與大學裡其他的學系比較，大概是人數最少的學系，我們能否相信這個最小的學科，能給予學生最大的收穫？

教會的歷史可以證實今日比喻的真確性，倘若向前看，比喻幫助我們相信基督的能力，這也是基督徒的希望所在：有了基督，小開始而大收穫是可能的。

# 主日彌撒欄

## 進堂曲： THIS IS THE DAY

E<sup>b</sup> 4/4

Traditional; Adapt. Garrett

1. This is the day (2x), that the Lord has made (2x),  
we will rejoice (2x), and be glad in it (2x).

This is the day that the Lord has made;

we will rejoice and be glad in it.

This is the day (2x), that the Lord has made.

2. This is the day (2x), when He rose again (2x),  
we will rejoice (2x), and be glad in it (2x).

This is the day when He rose again;

we will rejoice and be glad in it.

This is the day (2x), when He rose again.

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

十七，22~24

上主天主這樣說：「我要親自從高大的香柏樹梢上取下一根枝子，從樹枝的尖端折下一根嫩芽，親自把它種在高山峻嶺之上，栽在以色列最高的山峰。它要生長枝葉，結出果實，成為一顆高大的香柏；各種飛鳥要棲息在它之下，在它枝葉的蔭下築巢。田野間所有的樹木都承認我是上主，都會知道我曾把高樹砍倒，使小樹長高，使綠樹枯萎，使枯木茂盛；上主我言出必行。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠九一

答： F (Dm) 3/4 歡欣、輕快 J=160 朱健仁 曲

6 6 - | 3-3 | 2 1 2 | 3-- | 3 3- | 5-5 | #4 2#4 | 3-- |  
上主，歌頌 祢的聖名，（上主，歌頌 祢的聖名，

6-5 | 5 6 3 | 2-- | 2-- | 2-2 | 2 3 1 | 6 -- | 6 -- ||  
多麼美 好。） 多麼美 好。

### 領：

一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！  
清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。

二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。  
他們被栽植在上主殿中，在天主的庭院裡繁榮。

三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；  
這說明上主是何等正直，祂是我靠山，處事公允。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

五，6~10

弟兄姊妹們：雖然我們知道，只要我們還住在這身體內就是遠離主，我們仍然常保持信心。因為我們現在只是憑信德活著，還看不清楚。是的，我們有信心，我們寧願出離身體，與主同住。因此我們無論住在身體內或出離身體，常專心討主的喜悅。因為我們眾人都要出現在基督面前、

接受審判；每個人要按照本身在世上時所行的善或惡，接受報應。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： E 4/4

5 5 | 1 1 7 6 | 6 6 | 4 4 -- | 3 - 2 2 | 1 -- 0 |

阿肋 路，阿肋路，阿肋 路亞。 讚 美天 主。

3 - 5 3 | 4 4 5 6 4 | 2 - 4 2 | 3 3 4 5 3 |

讚 美天 主。阿肋路亞。讚 美天 主。阿肋路亞。

3 - 5 3 | 4 4 5 6 4 | 5 - 5 4 | 3 - - 0 ||

讚 美天 主。阿肋路亞。讚 美天 主。

領：主說：我的羊聽我的聲音，

我也認識他們，他們也跟隨我。

### 福音：

恭讀聖瑪谷福音

四，26~34

那時候，耶穌對群眾說：「天主的國好像一個人把種子撒在地裡，他夜間睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他也不知道，因為土壤自然而然地生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上結滿了麥粒。果實成熟了，他便立刻派人用鐮刀收割，因為收穫的時期到了。」

耶穌又說：「我們用什麼來比擬天主的國呢？或用什麼比喻來形容它呢？它好像一粒芥菜種子，種在地裡的時候，比地上的一切種子都小；種下之後，生長起來，卻比一切的蔬菜都大：長出大枝子，甚至可以供天上的飛鳥在它的蔭下搭窩。」

耶穌用許多類似的比喻，按照他們所能聽懂的，給他們講道。祂不用比喻，就不對他們講話，但是私下卻把一切解釋給門徒聽。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

### 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

### 奉獻曲： 天父的花園

F 4/4 喜悅地、單純地

詞：曾維寧 曲：胡本琳

3 4 | 5 5 1 1 7 | 6 6 4 3 2 | 5 3 2 6 7 | 1-0

小小 花園裡，紅橙 黃藍綠，每 朵小花都美 麗，

3 4 | 5 5 1 1 7 | 6 6 4 3 2 | 5 3 2 6 7 | 1-0 ||

微風 輕飄逸，藍天 同歡喜，在 天父的花園 裡，

3 4 | 5 5 1 5 | 5 4 4 3 4 2 3 | 4 4 5 4 | 4 3 3 2 3

你我 同是寶貝，在這花園裡，園丁 細心呵護 不讓你傷心；

3 4 | 5 5 1 3 5 | 5 4 4 3 4 1 2 | 3 1 5 4 2 1 7 | 2 1 1-0 ||

刮風或下雨應許從不離開你天父的小花成長在祂手 裡，

0 - - 1 2 | 3 1 5 4 2 1 7 | 2 1 1 - 0 ||

（結尾）別擔 心，你的成長在祂 手 裡。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： GOD IS SO GOOD

C 4/4

Traditional

1. God is so good, God is so good,  
God is so good, He's so good to me.
2. He answers prayer, He answers prayer,  
He answers prayer, He's so good to me.
3. I love Him so, I love Him so,  
I love Him so, He's so good to me.
4. He saved my soul, He saved my soul,  
He saved my soul, He's so good to me.
5. I praise His Name, I praise His Name,  
I praise His Name, He's so good to me.

請聖燭祝福禮

上週：趙金潤。

本週：曹瑾齡。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 手之歌

F 4/4

1 1 2 3 1 4 3 2 3 1 | 4 3 2 3 1 7 7 1 2 |  
手牽著手來唱阿肋路亞 唱阿肋路亞 手牽著手

1 1 2 3 1 4 3 2 3 1 | 4 3 2 3 1 21 7 7 1 |  
手牽著手來唱阿肋路亞 唱阿肋路亞 手牽著手

0 44 4 43 2 0 33 3 32 1 | 0 22 2 21 7 1 1 2 3 |  
阿肋路亞 阿肋路亞 阿肋路亞 手牽著手

0 44 4 43 2 0 33 3 32 1 | 0 22 2 21 7 1 1 2 1 ||  
阿肋路亞 阿肋路亞 阿肋路亞 手牽著手

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

何京玉、喬麗姪全家為父母何晏文、侯紹茹，岳父喬凡亮求健康平安。

楊靖人、趙儒明及子女為全家感謝主恩。  
張熙成、林芬蘭感謝天主賞賜全家平安健康。  
康美行求主賜全家平安健康。

本華人教友團體為劉尚民弟兄及求健康欄中所有的人，求主賜早日康復。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

楊靖人、趙儒明為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

張彼得為父親 Johnson Chang 去世十五週年求安息主懷。

郭德蘭為蘇朱景萍老太太求安息主懷。

Lisa 為楊祖蔭亡靈求安息主懷。

林鄭靜萍為蘇朱景萍姊求安息主懷。

Rita Wong 為黃家棟求天堂永福。

Rita Wong 為楊玫瑰求天堂永福。

Rita Wong 為關婆婆求天堂永福。

Rita Wong 為所有煉靈求天堂永福。

張熙成、林芬蘭為張氏祖先求天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為林氏祖先求天鄉永福。

江君揚、潘綺霞全家追思母親江王進金 (聖名羅撒)

逝世四週年，求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

劉友桐率女梁嘉軒為母親凌永芳求安息主懷，

並為先夫梁海源求天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。

聖詠團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。

聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。

余秦蜚英聯同蘇闊、余子英為親家母朱景萍姊求天鄉永福。

聖家基信團為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。

范羅瀧梅為蘇闊姊妹母親蘇朱景萍求天鄉永福。

葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。

《野聲》小組追思蘇媽媽朱景萍女士，求安息主懷。

隆張哲元為在臺的老鄰居蘇朱景萍姊求主恩賜天鄉永福。

張彼得為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷。

楊慧芬為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷享榮福。

楊慧芬為公公、婆婆 Art & Ruth Nakano 求安息主懷享榮福。

徐玉蘭為陳大全求天堂永福。

徐岳五、徐閻峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。

安家姊妹們為父親安廣·若瑟、母親安郭素卿·瑪利亞

求天堂永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文、Ethan Lin。

**為新亡者祈禱：**劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍、謝國重。

## 教會消息欄

### 玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用：\$1800（不包機票）。訂金：\$200。報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加！白神父也將參加，請大家捐款贊助他的旅費。

### 2015年李家同教授南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

#### 時間與演講題目

7月4日(六) 10:00~12:00 羅蘭崗  
St. Elizabeth Ann Seton 教堂  
「讓高牆倒下吧——我可是他人眼中的高牆？」

7月5日(日) 14:00~16:00 洛杉磯  
St. Rafael 教堂  
「我學科學，我也是基督徒」

7月11日(六) 10:00~12:00 爾灣 南海岸中華文化中心  
「如何培養未來的領袖——人類面臨的重大問題」

7月12日(日) 13:30~15:30 園林市 Christ Cathedral Cultural Center  
「我的志工生活——人生的下半場」

報名方式：請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

洽詢電話：909-532-5904 (費用：免費)

注意事項：請印出確認函並於 45 分鐘前入場，先到先入座



### FIREMARK 高中青年夏令營

時間：六月 20~21 日 兩天一夜 主題：Self (你我祂)

地點：De Paul Retreat Center (Montebello)

費用：\$60 (前 25 位報名者及 25 位之後的東區報名者)

聯絡人：April Dai 626-410-8542

## 佈告欄

### 六月：耶穌聖心月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

### 為照顧中國陝西省渭南教區生病及年老的神父、修女捐款

本堂將於 6/28 為中國陝西省渭南教區募款，為照顧生病及年老的神父、修女。請用 The Society for the Propagation of the Faith 提供的信封。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church, 並註明 “for the Diocese of Weinan”。捐獻可抵稅。

敬請大家慷慨解囊！

## 慶祝端午節、父親節，歡送白神父

下主日我們將在中文彌撒後在禮堂舉辦晚會慶祝端午節、父親節並歡送白神父。敬請大家踴躍參加！

### 祝大家端午節快樂！

### 宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曛省思信德路》一書在主日彌撒後，在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳，歡迎教友自由奉獻。建議捐款：每本 \$10

### 迎聖母到我家

願意迎聖母的教友請與趙金潤姊妹聯絡：(626) 347-6622

### 松柏組聚會

每月第一主日：2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事：626-964-3629x129.

### 免費英語會話班

每主日：2:30PM, 7 號教室。

### 小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

### 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息：1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 今年 9/16 是本堂聖堂祝聖銀慶；為慶祝這重要的節日，本堂將有空前的銀慶摸彩：頭獎是一輛新車！本堂將於 9/12, 9/13 每主日彌撒中慶祝聖堂祝聖銀慶，並於 9/13 晚間舉行同樂晚會 (將有美食、娛樂節目、摸彩)。

3. Albert van der Woerd, 我們堂區的實習修士，完成了他從元月開始在我們堂區的培訓期。我們由衷地感謝他為我們堂區團體完全奉獻的服務。他完全投入了堂區事奉，積極地以講道、教課、音樂事奉、青年事奉、殯葬禮儀、靈修指導等方式參與堂區生活。他為我們堂區是一個祝福，願他在我們堂區實習的時間為他也是一個祝福。他將於 8/15 晉升執事，並於明年六月晉鐸。我們感謝他並繼續為他祈禱。Thank you, Albert!

4. Together in Mission 目前認捐總額 \$86,033. 目標 \$102,300.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。